|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Николай Васильевич Гоголь Похождения Чичикова, или Мертвые души** (1842) | **Mrtvé duše aneb Příhody Čičikova** přeložil Karel Havlíček Borovský (1849) | **N. V. Gogol: Mrtvé duše** přeložila Naděžda Slabihoudová (1949) | **Mrtvé duše**přeložil Milan Dvořák (2016) |
| Деревня Маниловка немногих могла заманить своим местоположением. Дом господский стоял одиночкой на юру, то-есть на возвышении, открытом всем ветрам, каким только вздумается подуть; покатость горы, на которой он стоял, была одета подстриженным дерном. На ней были разбросаны по-английски две-три клумбы с кустами сиреней и желтых акаций; пять-шесть берез небольшими купами кое-где возносили свои мелколистные жиденькие вершины. Под двумя из них видна была беседка с плоским зеленым куполом, деревянными голубыми колоннами и надписью «храм уединенного размышления»; пониже пруд, покрытый зеленью, что, впрочем, не в диковинку в аглицких садах русских помещиков. (...) Один бог разве мог сказать, какой был характер Манилова. Есть род людей, известных под именем: люди так себе, ни то, ни сё, ни в городе Богдан, ни в селе Селифан, по словам пословицы. Может быть, к ним следует примкнуть и Манилова. На взгляд он был человек видный; черты лица его были не лишены приятности, но в эту приятность, казалось, чересчур было передано сахару; в приемах и оборотах его было что-то, заискивающее расположения и знакомства. Он улыбался заманчиво, был белокур, с голубыми глазами. В первую минуту разговора с ним не можешь не сказать: какой приятный и добрый человек! В следующую за тем минуту ничего не скажешь, а в третью скажешь: чорт знает, что такое! и отойдешь подальше; если ж не отойдешь, почувствуешь скуку смертельную. (...) Жена его... впрочем, они были совершенно довольны друг другом. Несмотря на то, что минуло более восьми лет их супружеству, из них все еще каждый приносил другому или кусочек яблочка, или конфетку, или орешек и говорил трогательно-нежным голосом, выражавшим совершенную любовь: «Разинь, душенька, свой ротик, я тебе положу этот кусочек». — Само собою разумеется, что ротик раскрывался при этом случае очень грациозно. Ко дню рождения приготовляемы были сюрпризы: какой-нибудь бисерный чехольчик на зубочистку. (...) Словом, они были то, что говорится счастливы. (...)«Какие миленькие дети», сказал Чичиков, посмотрев на них: «а который год?» «Старшему осьмой, а меньшему вчера только минуло шесть», сказала Манилова. «Фемистоклюс!» сказал Манилов, обратившись к старшему, который старался высвободить свой подбородок, завязанный лакеем в салфетку. Чичиков поднял несколько бровь, услышав такое отчасти греческое имя, которому, неизвестно почему, Манилов дал окончание на юс, но постарался тот же час привесть лицо в обыкновенное положение. «Фемистоклюс, скажи мне, какой лучший город во Франции?» Здесь учитель обратил всё внимание на Фемистоклюса и, казалось, хотел ему вскочить в глаза, но наконец совершенно успокоился и кивнул головою, когда Фемистоклюс сказал: «Париж». «А у нас какой лучший город?» спросил опять Манилов. Учитель опять настроил внимание. «Петербург», отвечал Фемистоклюс. «А еще какой?» «Москва», отвечал Фемистоклюс. «Умница, душенька!» сказал на это Чичиков. «Скажите, однако ж...» продолжал он, обратившись тут же с некоторым видом изумления к Маниловым. «Я должен вам сказать, что в этом ребенке будут большие способности». «О, вы еще не знаете его!» отвечал Манилов: «У него чрезвычайно много остроумия. Вот меньшой, Алкид, тот не так быстр, а этот сейчас, если что-нибудь встретит, букашку, козявку, так уж у него вдруг глазенки и забегают; побежит за ней следом и тотчас обратит внимание. Я его прочу по дипломатической части. Фемистоклюс!» продолжал он, снова обратясь к нему: «хочешь быть посланником?» «Хочу», отвечал Фемистоклюс, жуя хлеб и болтая головой направо и налево. В это время стоявший позади лакей утер посланнику нос и очень хорошо сделал, иначе бы канула в суп препорядочная посторонняя капля. (...) «Здравствуйте, батюшка. Каково почивали?» сказала хозяйка, приподнимаясь с места. Она была одета лучше, нежели вчера, — в темном платье, и уже не в спальном чепце, но на шее все-таки было что-то навязано. «Хорошо, хорошо», говорил Чичиков, садясь в кресла. «Вы как, матушка?» «Плохо, отец мой». «Как так?» «Бессонница. Всё поясница болит, и нога, что повыше косточки, так вот и ломит». «Пройдет, пройдет, матушка. На это нечего глядеть». «Дай бог, чтобы прошло. Я то мазала свиным салом и скипидаром тоже смачивала. А с чем прихлебнете чайку? Во фляжке фруктовая. «Недурно, матушка, хлебнем и фруктовой». Читатель, я думаю, уже заметил, что Чичиков, несмотря на ласковый вид, говорил, однако же, с большею свободою, нежели с Маниловым, и вовсе не церемонился. (...) | Ves Manilovka nemohla nikoho omámit svou polohou. Dům panský stál sám a sám na vršku, přístupný všem větrům, jakým by jen se chtělo zavát; vršek sám, na kterém stál, byl pokryt přikoseným drnem. Na něm byly rozházeny po anglicku dva tři záhonky s křovím bezovým a žlutých akáců, pět šest bříz sem tam pohromadě povznášelo své řídkolisté vršky. Pode dvěma z nich bylo viděti besídku s ploskou zelenou stříškou o dřevěných, modrých sloupcích s nápisem „chrám osamotněného rozmýšlení“, dole níže byl rybník, pokryt zelenou travou, co však není neobyčejné v anglických parcích ruských poměščíků. (...)Jediný Bůh by snad mohl povědít, jaký byl charakter Manilova. Jest druh lidí známý pod jménem: lidé tak a tak, ani slaní ani mastní, ani v městě Bohdanové, ani ve vsi Selifanové, jak praví přísloví. Zdá se, že k nim patří připočítat Manilova. Na pohled byl člověk úhledný, tahy obličeje jeho nebyly bez příjemnosti, ale do této příjemnosti bylo snad tuze mnoho cukru přimícháno, ve způsobech jeho bylo cosi hledaného a tuze s každým přátelského. Usmíval se vždy lahodně, byl bělovlasý a modrooký. V první minutě, když se s ním sejdeš, musíš si pomyslit: „Jaký příjemný a dobrý člověk!“ V následující minutě neřekneš nic, ale po třetí minutě řekneš: „I aby tě čert vzal!“ a odejdeš dále, a neodejdeš-li, pocítíš smrtelné trápení. (...) Žena jeho... ostatně ale byli jeden s druhým úplně spokojeni. Ačkoli již minulo více než osm let jejich manželství, přece ještě každou chvíli jeden druhému přinesl buď kousek jablíčka, buď cukrového, neb oříšek, a pravil velmi pohnutlivým hlasem: „Otevři, dušičko, hubičku, já ti tam dám tento kousíček.“ Samo sebou se rozumí, že se hubička otvírala velmi graciosně. K narozeninám připravovalo se vždy nějaké překvapení: nějaké perlové držaliště k parátku na zuby. (...) Zkrátka byli, jak se říká, šťastní. (...)„Jaké miloučké dítky,“ pravil Čičikov, dívaje se na ně, „do kolikátého pak roku?“ „Starší osm a menšímu včera právě minulo šest,“ pravila paní Manilova.„Themistokluse!“ pravil Manilov obraceje se k staršímu, který se pachtil vydobýt si bradu zavázanou od sluhy do servítku. Čičikov pozvednul trochu oči, slyše takové trochu řecké slovo, kterému dal Manilov Bůh ví proč koncovku us, ale hleděl zas hned obličej svůj přivésti do obyčejného stavu. „Themistokluse, pověz mi, které jest nejhezčí město ve Francii?“ Tu učitel obrátil celou pozornost na Themistoklusa, jako by mu chtěl skočit mezi oči, ale brzy se uspokojil a ponukoval hlavou, když řekl Themistoklus, „Paříž.“ „A u nás které jest nejhezčí město?“ tázal se opět Manilov. Učitel opět pozoroval. „Petěrburk,“ odpověděl Themistoklus. „A jaké ještě?“ „Moskva,“ odpověděl Themistoklus. „Šikovný hošík!“ pravil Čičikov. „Kupodivu...“ pokračoval obrátiv se s jakýmsi podivením k manželům. „Musím říci, že toto dítě má veliké schopnosti.“ „O vy jste ještě málo slyšel,“ odpověděl Manilov, „ale on má nesmírně mnoho ostrovtipu. Tuhle menší Alkid, ten není tak bystrý, ale ten hned jak něco uhlídá, broučka, mušku, hned po ní pustí očičky, hned za ní běží a obrátí na ni pozornost. Já ho strojím k diplomacii. „Themistokluse!“ pokračoval obrátiv se k němu, „chceš býti vyslancem?“ „Chci,“ odpověděl Themistoklus a žmoulil chléb kývaje hlavou ze strany na stranu. V tuto dobu lokaj, stojící vzadu, utřel panu vyslancovi nos, a velmi dobře udělal, sice by byla překořeněna polívka. (...)„Dobrý den, tatínku! No, jak jste spali?“ pravila paní, pozdvihnouc se ze stolice. Byla oblečena lépe než včera v tmavých šatech, a neměla také již noční čepec, ale na krkuměla přece něco otočeno. „Dobře! dobře!“ pravil Čičikov sedaje. „A vy, matuško?“ „Špatně, tatínku.“ „A proč?“ „Nemám spaní. Celý kříž mne bolí, a noha od kotníku až nahoru mě píchá.“ „To přejde, matuško. Na to se nesmí dbát.“ „Dej Bože, aby přešlo. Mazala jsem se sádlem vepřovým a také terpentínem. A co poručíte k čajku? Tuhle ve flašce je rosolka!“ „Nebude škodit, matuško, zavdáme si ji.“ Čtenář, jak myslím, již zpozoroval, že Čičikov mluvil s větší svobodou než u Manilova a že nedělal žádné okolky. (...) | Na Líbezné Lhotě bylo pramálo líbezného. Panský dům stál osaměle na kopečku, přístupném všem větrům, jaké si usmyslely foukat. Na svahu porostlém zastřiženým drnem byly po anglicku rozhozeny dva tři kulaté záhony se šeříkem a čimišníkem: tu a tam zdvíhaly své drobnolisté řiďoučké koruny menší skupinky pěti šesti bříz. Pod dvěma z nich stála besídka s plochou zelenou střechou, bledě modrými dřevěnými sloupky a s nápisem: Stánek osamělého rozjímání. O něco níž se leskl rybník pokrytý žabincem, což nebylo v anglických parcích ruských statkářů ostatně nic zvláštního. (...)Jedině pánbůh by mohl vědět, jakou povahu měl Líbeznický. Existují lidé, o nichž se říká: neslaní nemastní, ani ryba, ani rak. K těm by se dal nejspíš zařadit. Postavy byl statné a tváře do jisté míry sympatické, jenže příliš sladké; svým vystupováním a svou řečí se lichotil do přízně. Měl světlé vlasy, modré oči a líbezný úsměv. Když jste se s ním dali poprvé do hovoru, nemohli jste neříci: „To je ale milý, hodný člověk!“ V následující chvíli jste už neříkali nic a v další jste vyhrkli: „Čertví co je to zač!“ a koukali jste se ztratit, a když se vám to nepodařilo, zmírali jste nudou. (...)Jeho žena... ostatně jeden v druhém se doslova viděli. Přestože už byli svoji víc než osm let, pořád ještě nosili jeden druhému buď kousek jablíčka, nebo bonbónek, nebo oříšek, a dojemně něžným, láskyplným hlasem říkali: „Zavři očička a otevři pusinku, miláčku, něco ti dám.“ Je samozřejmé, že pusinka se otvírala velmi graciézně. K narozeninám se chystaly dárky, většinou perličkové pouzdérko na párátko. (...) Byli zkrátka spolu tak říkajíc šťastni. (...)„To jsou roztomilé dětičky,“ prohodil Čičikov. „Jak jsou staré?“ „Staršímu jde na osmý a mladšímu bylo zrovna včera šest,“ odpověděla Líbeznická.„Themistoklus!“ představil Líbeznický staršího, jenž se snažil uvolnit bradu, kterou mu sluha zavázal do ubrousku. Čičikov nadzvedl obočí, když uslyšel toto částečně řecké jméno, jemuž dal Líbeznický bůhvíproč latinskou koncovku, leč ihned se vynasnažil uvést obličej do původního stavu. „Themistokle, pověz nám, jaké je nejkrásnější město ve Francii?“ Učitel zaměřil na Themistokla všecku svou pozornost, div mu nevlezl do očí, ale úplně se uklidnil a přikývl, když uslyšel: Paříž. „A nejkrásnější město u nás?“ zeptal se opět Líbeznický. Učitel opět zbystřil pozornost. „Petrohrad,“ odpověděl Themistoklus. „A jaké ještě?“ „Moskva,“ odpověděl Themistoklus. „To je rozoumek!“ řekl na to Čičikov. „Tak malý a už takové znalosti,“ pokračoval, obraceje se s údivem na Líbeznického. „Z toho dítěte něco bude.“ „Vy ho ještě neznáte,“ odpověděl Líbeznický, „je to neobyčejně důvtipné dítě. Mladší Alkid není tak bystrý, ale tenhle, jakmile něco uvidí, broučka nebo berušku, hned mu očička jen hrajou. Rozběhne se za ním a oči z něho nespustí. Vybral jsem mu diplomatickou dráhu. Chceš být vyslancem, Themistokle?“ znovu se obrátil na syna. „Chci,“ odpověděl Themistoklus, žvýkaje chleba a kývaje hlavou ze strany na stranu. V tu chvíli utřel sluha vyslanci nos a náramně dobře udělal, jinak by do polévky spadla pořádná nadbytečná kapka. (...)„Dobré jitro vinšuju. Jak jste se vyspal?“ řekla hospodyně a vstávala ze židle. Byla oblečena lépe než včera, v tmavých šatech, na hlavě už neměla noční čepeček, ale kolem krku jí přece něco viselo. „Nádherně,“ odpověděl Čičikov a posadil se do křesla. „A jak vy jste spala, matko?“ „Špatně, milej zlatej.“ „Copak, copak?“ „Ani jsem oka nezamhouřila. Věčně mě loupá v kříži a pobolívá noha nad kotníkem.“ „To přejde, to všechno přejde, toho si nevšímejte.“ „Aby tak pánbůh dal. Mazala jsem si to sádlem a petrolínem. A budete pít čaj? V láhvi je ovocná šťáva.“ „Dobrá, dáme si šťávu.“ Čtenář už jistě zjistil, že Čičikov, třebaže se tvářil vlídně, přece jen mluvil s hospodyní daleko volněji než s Líbeznickým a vůbec se neupejpal. (...) | Ves Manilovka mohla sotva svým vzhledem někoho zmámit. Panský dům stál osaměle na holé vyvýšenině, kam mohl vítr dout, odkud se mu jen zamanulo, a mírný svah kopečku byl přioděn zastřiženým trávníkem. Po něm byly na anglický způsob rozhozeny dva či tři kulaté záhony s keři šeříku a čimišníku a tu a tam se vznášely nevelké drobnolisté řiďoučké koruny pěti nebo šesti bříz. Pod dvěma z nich byla k vidění besídka se spláclou zelenou kupolí, světle modrými dřevěnými sloupky a nápisem „Chrám osamoceného rozjímání“, níže pak byl rybník pokrytý žabincem, což ovšem není v anglických zahradách ruských statkářů nic neobvyklého. (...)Snad jen Pán Bůh by dokázal říci, jakou má Manilov povahu. Existuje druh lidí, kteří jsou, jak se říká, ani ryba, ani rak, ani zvíře, ani pták. Mezi ty je nejspíš třeba zařadit i Manilova. Napohled to byl člověk urostlý, tahy tváře měl vcelku příjemné, jenomže ta příjemnost vypadala poněkud přeslazeně a z jeho pohybů a gest jako by čišela snaha vlichotit se do přízně a touha seznámit se. Úsměv měl mámivý, byl světlovlasý a modrooký. V prvním okamžiku rozhovoru s takovou osobou musí jeden říci, že je to úžasně milý a hodný člověk, v příštím už neříká nic a ještě v dalším usoudí, že jen sám čert ví, co to má být zač, a snaží se být od něho co nejdál, protože když se mu to nepovede, zmocní se ho smrtelná otrávenost. (...)Statkářova žena... řekněme to tak, že byli se sebou navzájem spokojeni. Ačkoli jejich manželství trvalo už přes osm let, stále ještě každý z nich přinášel druhému kousek jablíčka, bonbónek nebo oříšek a promlouval jímavě něžným hlasem, vyjadřujícím neskonalou lásku: „Otevři pusinku, miláčku, něco ti do ní dám.“ To se ví, že se pusinka při takových příležitostech otevírala velmi graciézně. K narozeninám si chystávali překvapení, třeba korálkové pouzdérko na párátko. (...)Byli prostě, jak se říká, šťastní. (...)„Takové maličké děti,“ vyslovil se Čičikov při pohledu na ně. „Kolikpak jim je?“ „Staršímu bylo osm, mladšímu bylo zrovna šest,“ řekla Manilovová.„Ať nám Femistoklus,“ oslovil Manilov staršího synka, který se snažil uvolnit si bradu již mu sluha převázal bryndákem, a Čičikov pozvedl obočí, když uslyšel takové poněkud řecké jméno, k němuž otec bůhví proč připojil koncovku „-us“, ale ihned se vynasnažil tvářit se zase normálně, „ať nám Femistoklus poví, jaké je hlavní město Francie.“Učitel se na chlapce zahleděl tak soustředěně, jako by mu chtěl správnou odpověď vsugerovat, ale pak docela uklidněn přikývl, když Femistoklus řekl: „Paříž.“„A jaké je hlavní město u nás?“ pokračoval Manilov v dotazech.Učitel znovu napjal pozornost.„Petěrburg,“ odpověděl hoch.„A jaké ještě?“„Moskva,“ odvětil Femistoklus.„To je chytrý chlapeček!“ velebil ho Čičikov. „Tedy tohle...“ obrátil se s užaslým vzezřením na oba rodiče. „Musím říct, že to dítě je obrovsky nadané.“„To ho ještě neznáte,“ opáčil jeho otec. „Je mimořádně chytrý. Mladší, Alkid, tak bystrý není, ale tenhle jak vám uvidí nějakého broučka nebo žouželku, hned mu očička jen jezdí sem a tam, běží za nimi a sleduje je. Myslím, že z něho bude diplomat. Femistokle!“ obrátil se znovu na synka. „Chceš být velvyslancem?“„Chci,” odpověděl Femistoklus, žvýkal přitom chléb a škubal hlavou vpravo a vlevo.Sluha, stojící vzadu, v tom okamžiku utřel velvyslanci nos, a moc dobře udělal, protože jinak by do polévky skanula jaksepatří velká nežádoucí kapka. (...)„Dobrý den, báťuško, tak jak jste si odpočal?“ uvítala ho hostitelka a zvedla se. Byla oblečena lépe než včera, měla na sobě tmavé šaty a na hlavě už jí netrůnil noční čepec, ale krk měla přece jen čímsi ovinutý.„Dobře, dobře,” odpověděl a usedl do křesla. „A co vy, matičko?“„Špatně, milý pane.“„Čím to?“„Nespavostí. Pořád mě loupe v kříži a v noze nad kotníkem mi škube.“„Však vás to zase přejde, matičko. Toho si člověk nesmí všímat.“„Dej Bůh, aby přešlo. Mazala jsem si to vepřovým sádlem a taky to máčela v terpentýnu. A copak si dáte k čaji? V láhvi je ovocná.“„To není špatné, matičko. Tak si dáme ovocnou.“ Čtenář si myslím už všiml, že tady Čičikov i přes roztomilé vzezření hovořil uvolněněji než s Manilovem a nedělal žádné ciráty. (...) |